



Annexe 1 : Tarifs pour calculer les coûts de traduction et de révision

Selon le traducteur, les frais peuvent être établis à un tarif horaire ou à un tarif au mot. Pour vérifier et réviser une traduction, un tarif horaire constitue la norme. Il faut savoir que la rapidité et l'exactitude de la traduction sont directement liées à la qualité de la rédaction dans la langue de départ. Par conséquent, il peut être plus rentable de faire réviser la version originale par un rédacteur professionnel avant la traduction.

De même, une traduction de piètre qualité nécessitera plus de temps et d'efforts à l'étape de la vérification et de la révision. Par conséquent, toutes les estimations devraient être considérées comme des approximations.

Remarque : le temps et les coûts de la traduction et de la révision devraient être indiqués dans le calendrier de production et le budget.

Tarifs horaires :

- Bien que les coûts de révision puissent varier entre 40 \$ et 75 \$ l'heure, 65 \$ est le tarif le plus courant (nombre estimatif de mots à l'heure pour la vérification : 500).

Tarifs au mot :

- Bien que les coûts de traduction puissent varier entre 0,20 \$ et 0,35 \$ le mot, 0,30 \$ est le coût le plus courant.

Remarque : au moment de calculer les coûts, gardez à l'esprit que tous les textes de l'exposition devront être traduits et révisés, incluant le titre, le texte d'introduction, les textes d'interprétation, les légendes, les textes de remplacement pour les images, les transcriptions descriptives pour les enregistrements audio et vidéo et le sous-titrage codé des vidéos.

Le tableau suivant présente les coûts minimums et maximums pour la traduction et la révision. Pour estimer la quantité de contenu à budgéter, reportez-vous à la section

Renseignements supplémentaires pour le projet (section 4.4). Vous y trouverez des précisions sur la mise en forme du contenu.

Élément		Mots par élément	Nombre minimum d'éléments	Nombre maximum d'éléments	Nombre minimum de mots	Nombre maximum de mots
Titre du projet		5-20	1	1	5	20
Page d'accueil		200-250	1	1	200	250
Page « Histoires »	Texte de page « Histoires »	200-250	15	20	3 000	5 000
	Légende	35-50	15	80-120	525	6 000
	Texte de remplacement (pour chaque image)	25-40 (125 caractères)	15	80-120	375	4 800
	Description sur la page de galerie	50-270	15	80-120	Basé sur une moyenne de 100 mots : 1 500	Basé sur une moyenne de 100 mots : 12 000
Vidéo/Audio	Transcription (moy. 150 mots à la minute)	150-750	0	80-120	Basé sur dix (10) vidéos d'une minute : 1 500	Basé sur dix (10) vidéos de 5 minutes : 7 500
NOMBRE TOTAL DE MOTS					7 105	35 570
Coût de la traduction (1 mot à 0,30 \$)					2 130 \$	10 670 \$
Coût de la révision (1 h à 65 \$; moy. 500 mots à l'heure)					923 \$	4 625 \$